

Научная статья

УДК 378.4

<https://doi.org/10.24888/2073-8439-2024-67-3-126-134>

## **КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ МЕДИАТОРОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

---

**Н.А. Сухова**

Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации  
имени Главного маршала авиации А.А. Новикова, Санкт-Петербург, Россия,  
[natasuchova@yandex.ru](mailto:natasuchova@yandex.ru), <https://orcid.org/0000-0003-2136-7939>

**Резюме.** *Статья посвящена классификациям технологий в обучении медиаторов-переводчиков. Были уточнены понятия «педагогическая технология», «образовательная технология», «технология в обучении» и «технология обучения». Актуальность состоит в противоречивом толковании определений разными учеными. Целью статьи является представление классификации технологий в обучении медиаторов-переводчиков. Методологическая база исследования основывается на методе анализа и синтеза научной литературы по педагогике и методике обучения иностранным языкам, а также на проведенных автором ассоциативных экспериментах в Австрии, России и Швейцарии. В статье были выявлены и описаны признаки, структура и этапы педагогической технологии формирования поликультурной концептуальной картины мира у медиаторов-переводчиков. Все технологии являются педагогическими, т.к. направлены на формирование личности обучающегося и на процесс обучения. Педагогические технологии называют общепедагогическими, частнопедagogическими и элементными. Педагогическая технология формирования поликультурной концептуальной картины мира у медиаторов-переводчиков включает цель обучения, концептуальную основу, содержание и средства обучения, процессуальную часть, состоящую из образовательных технологий, подразделяющихся на технологии в обучении и технологии обучения. Классификация технологий в обучении и технологий обучения, составляющих образовательные технологии, основывается на проведении ассоциативного эксперимента, наблюдении за поведением носителей языка и изучении научной литературы, на поликультурном обучении и поликультурной коммуникации, на профессиональных требованиях к медиатору, на прецедентных текстах, высказываниях и именах, использовании переводческих машин, на использовании технических средств обучения (проектор, компьютер, магнитофон, мобильный телефон), представляющих собой технологии в обучении.*

**Ключевые слова:** педагогическая технология, образовательная технология, технология обучения и технология в обучении, классификация образовательных технологий

### **Для цитирования**

---

Сухова Н.А. Классификация технологий в обучении медиаторов-переводчиков // Психология образования в поликультурном пространстве. 2024. № 3 (67). С. 126–134.  
<https://doi.org/10.24888/2073-8439-2024-67-3-126-134>

---

© Сухова Н.А., 2024

---

## TECHNOLOGY CLASSIFICATION IN THE TRAINING OF MEDIATORS-TRANSLATORS

**Natalya A. Sukhova**

St. Petersburg State University of Civil Aviation named after the Main Marshal of Aviation  
A. A. Novikov, Saint Petersburg, Russia, natasuchova@yandex.ru,  
<https://orcid.org/0000-0003-2136-7939>

**Abstract.** *The paper is devoted to a classification of technologies in the training of mediators-translators/interpreters. The concepts “pedagogical technology”, “educational technology”, “training technology” u “technology in training” were clarified. The relevance lies in the contradiction of definitions interpretations by different scientists. The paper goal is to make the classification of technologies in the training of mediators/interpreters. The methodology of the study is based on the method of analysis and synthesis of scientific literature in pedagogy, methods of teaching foreign languages and on the conducted by the author associative experiments in Austria, Russia and Switzerland. In the paper were identified and described characteristics, structure, stages of pedagogical technology of forming of pluricultural conceptual word view of mediators-translators/interpreters. All technologies are pedagogical, because they are directed on the forming of personality of students and on the teaching process. Pedagogical technologies are called general pedagogical, methodical, elemental. The pedagogical technology of forming of pluricultural conceptual word view of mediators-translators/interpreters consists of the teaching goal, conceptual basis, contents and tools of teaching, the procedural part that includes educational technologies, which are divided into technologies in the training and training technologies. The classification of technologies in training and training technologies, which are educational technologies, is based on the conduction of associative experiment, observing the behavior of native speakers and the study of scientific literature, pluricultural training and pluricultural communication, professional requirements for a mediator, precedent texts, statememnts and names, using translation machines and of technical means of training (projector, computer, recorder, mobile phone) i.e. technologies in the training.*

**Keywords:** *pedagogical technology, educational technology, training technology, technology in training, classification of educational technologies*

### For citation

---

Sukhova, N. A. (2024). Technology classification in the training of mediators-translators. *Psikhologiya obrazovaniya v polikul'turnom prostranstve*, (3), 126–134. (In Russ.) <https://doi.org/10.24888/2073-8439-2024-67-3-126-134>

«Медиаторами-переводчиками» сегодня принято называть переводчиков, занимающихся разрешением конфликтов на этно-национальном уровне. Целью статьи является представление классификации технологий, используемых в обучении медиаторов-переводчиков. Реализация этой цели предполагает уточнение понятий «педагогическая технология» и «образовательная технология», а также собственно разработку классификации технологий обучения медиаторов-переводчиков.

В исследовании использованы анализ и синтез научной литературы по педагогике и методике обучения иностранным языкам, а также результаты на проведенного автором в Австрии, России и Швейцарии ассоциативного эксперимента. В Австрии эксперимент был проведен в 2008 г. в Зальцбургском университете на факультете герман-

---

ской филологии. Анкета состояла из ста стимулов, отобранных на основе концептуальной репрезентации поликультурной картины мира. Студентам предлагалось за ограниченный промежуток времени в 15 минут записать для каждого из них первое пришедшее на ум соответствующее содержанию стимула слово. В результате было обработано 128 анкет. Эксперимент в России проводился в 2011 г. со студентами Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена и Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. Количество заполненных и обработанных анкет — 120. В Швейцарии в 2012 г. эксперимент проводился при помощи сети Интернет, причем было заполнено и проанализировано 100 анкет. *Концептуальная репрезентация поликультурной картины мира* представляет собой отражение существующего мира в виде концептов — названий картин мира, представленных в нескольких этносах или нациях. Автором выявлены и представлены ключевые виды поликультурных картин мира в философском аспекте — национально-этническая, историческая, художественная, экономическая, правовая, научная, наивная и ботанико-зоологическая. В пространстве философско-культурологического анализа предложены ценностная, религиозная, временная, чувственно-пространственная и профессиональная виды. К каждой картине мира было подобрано приблизительно по семь стимулов. При полном лингвистическом анализе ассоциативного эксперимента, национальных толковых словарей и изучении научной культурологической литературы, наблюдения за поведением носителей иностранного языка можно воссоздать картину мира определенной нации. В исследовании заявлено формирование поликультурной картины мира медиаторов-переводчиков. Поэтому для обучения медиаторов-переводчиков нужны технологии, отражающие каждую картину мира. Так как на факультетах иностранных языков переводчики изучают два или три иностранных языка, то обучающийся овладевает поликультурной картиной мира.

Изучение современной педагогической литературы позволяет выявить несколько подходов к определению и классификации педагогических технологий. Например, классификация Н.К. Щепкиной (2005) имеет вертикальную структуру — от общего к частному: первый уровень — *общепедагогический*, второй уровень — *частнопедагогический*, третий уровень — *элементный*. Е.Е. Худяков (2022) обращается к нескольким вариантам понимания термина. Первое понимание — инструментарий, необходимый для учебного процесса. Второе понимание — процессуальная часть учебного процесса и его научно-обоснованное проектирование содержания и средств обучения и воспитания, а также взаимодействие преподавателей и обучающихся. Третье понимание — педагогические технологии смежных с педагогикой наук. Подход Э.Г. Азимова и А.Н. Шукина предполагает истолкование педагогической технологии как одного из направлений современной дидактики, исследующего области применения технических средств обучения в учебном процессе, совершенствования структуры учебного процесса и повышения его эффективности (Азимов, Шукин, 2009, с. 190).

Иную трактовку педагогической технологии предлагает В.М. Монахов (2001). В его понимании «педагогическая технология» — модель обучения, которая имеет общепедагогическое значение (Монахов, 2001). Рассуждая об изучении педагогических технологий, он формулирует основные критерии технологичности: константность, воспроизводимость, наблюдаемость результатов, прогностичность (Монахов, 2006, с. 26). В.В. Князева в определении «педагогической технологии» включает способ достижения конкретной цели, ориентацию на заданный результат, а также на процесс формирования личности учащегося. Соответственно, педагогическая технология по В.В. Князевой имеет более узкое назначение, скорее соответствующее приему обучения (Князева, 2009). Н.Б. Бордовская добавляет к пониманию педагогических технологий аспект обя-

---

---

зательной воспроизводимости любым преподавателем (Бордовская, 2020). В трактовке Л.В. Байбородовой «педагогическая технология предлагает проект образовательного процесса, определяющий логику, структуру и содержание взаимодействия учителя и учащегося, который с высокой долей вероятности приведет к достижению запланированных результатов» (Педагогические технологии, 2023, с. 12). На основе анализа этих определений можно вывести следующую обобщающую дефиницию применительно к контексту нашего исследования: педагогические технологии — это совместная научно-организованная деятельность преподавателя и обучающихся, основанная на создании комфортных условий применения соответствующего содержания и средств обучения, включая технические, обеспечивающая эффективность учебного процесса, ведущая к определенной цели обучения (формированию личности будущего медиатора-переводчика, владеющего поликультурной концептуальной картиной мира) и воспроизводимая в сходных условиях любым преподавателем.

К признакам педагогических технологий можно отнести: 1) диагностичное целеобразование; 2) результативность; 3) экономичность; 4) алгоритмизируемость; 5) проектируемость; 6) целостность; 7) управляемость; 8) корректируемость; 9) визуализацию (Князева, 2009). Добавим к названным признакам системность, научную базу (концептуальность), на которых акцентирует внимание Н.К. Щепкина (2005), и воспроизводимость, заимствуемую из описания Н.Б. Бордовской (2020). Эти признаки могут быть конкретизированы в следующих определениях. Научность трактуется как связь целеполагания, средств и содержания, диагностики результата обучения. Диагностичное целеобразование предполагает постановку целей в соответствии с начальной диагностикой и наличие процедуры проверки степени достижения целей обучения. Результативность определяется валидным экспериментальным обучением и высокими результатами выведенных коэффициентов. Экономичность технологии проявляется, в первую очередь, в экономии времени, что означает достижение поставленных целей обучения за максимально короткий временной промежуток. В ряде случаев экономичность может обозначать экономию обучающих материалов, например, вместо бумажных копий прецедентных текстов, студентам может быть предложен сайт в сети Интернет, где можно найти необходимые тексты. Алгоритмизируемость проявляется в четкой последовательности выполняемых действий обучающимися и преподавателем. Проектируемость предполагает возможность конструировать технологии. Целостность технологии обозначает сочетание цели обучения, соответствующих средств и содержания обучения, использование современных информационных компьютерных технологий, совершенствование структуры, повышение эффективности учебного процесса и формирование качеств обучающихся. Управляемость технологией представляет собой возможность для преподавателя выполнять руководящую роль в применении технологии, контролируя и направляя деятельность учащихся. Корректируемость предполагает возможность исправления алгоритма технологии (изменение мест алгоритмических действий, замену некоторых алгоритмов), уменьшение или увеличение времени, затраченного на выполнение определенных шагов или технологических операций. Визуализация обозначает визуальную картинку в сознании человека от услышанного. Системность — соподчинение всех составных частей педагогической технологии, их взаимодействие и тесная связность. Воспроизводимость — педагогическая технология может быть воспроизведена любым преподавателем.

Далее определим структуру педагогических технологий: а) концептуальная основа, б) содержательная часть обучения, в) процессуальная часть (Худяков, 2022).

В понимании Е.Г. Дудиной-Седенковой (2005) элементами педагогической технологии могут выступать этапы ее осуществления: 1) постановка диагностической це-

---

---

ли; 2) диагностика; 3) этап выбора содержания обучения; 4) отбор средств обучения; 5) выбор форм и методов педагогической технологии; 6) реализация педагогической технологии; 7) проведение диагностики на выходе обучения.

Некоторые авторы подчеркивают отличия педагогических технологий и методик обучения, что, с нашей точки зрения, не всегда справедливо. Ключевой характеристикой педагогической технологии зачастую считают ее отнесенность к культурным явлениям и стремление к универсальности. Впрочем, не совсем ясно, почему педагогические технологии являются культурным явлением, а методика таковой не является. Все, что обдумывается и направлено на благо человека является культурным явлением. Применительно к иноязычному образованию методика направлена на освоение обучающимися культурных объектов (текстов, фильмов, радиопередач и т.п.), что в конечном счете ведет к овладению иностранным языком и культурой. Во-вторых, педагогическая технология ориентируется на конечный результат, т.е. на изменение личности обучающегося. В-третьих, педагогическая технология является конструированием педагогического процесса. В-четвертых, она эффективна и ориентирована на положительный результат (Худяков, 2022; Полупан, 2016).

Остановимся на определениях «образовательных технологий», «технологий обучения» и «технологий в обучении».

Определяя образовательную технологию, Н.Б. Бордовская говорит о системе деятельности педагога и учащихся в рамках образовательного процесса, реализуемую в соответствии с определенными принципами организации (Бордовская, 2020). Э.Г. Азимов и А.Н. Шукин понимают «образовательные технологии» как приемы работы преподавателя и обучающихся (Азимов, 2009). В другом определении подчеркивается, что образовательные технологии нуждаются в выявлении принципов и в разработке оптимизации и эффективности образовательного процесса путем оправдавших себя методов (Педагогический словарь, 2008). Второе определение предполагает более фундаментальную трактовку понятия «образовательные технологии», поскольку обращается внимание на теоретические основы обучения (принципы, оптимизацию и эффективность образовательного процесса).

Следует заметить, что в настоящий момент немногие исследователи используют термин «образовательные технологии». Более распространенным является термин «технологии обучения», который указывает на «совокупность наиболее рациональных способов научной организации труда, обеспечивающих достижение поставленной цели обучения за минимальное время с наименьшей затратой сил и средств» (Азимов, 2009, с. 313). В.В. Князева под технологией обучения понимает модель педагогической концепции, которая основывается на принципах и приемах оптимизации образовательного процесса (Князева, 2009, с. 702). Таким образом, можно видеть, что определения «образовательных технологий» и «технологий обучения» мало отличаются, причем за основу берется процесс оптимизации, методы и приемы его реализации. Как подчеркивают Э.Г. Азимов и А.Н. Шукин, наряду с «технологиями обучения» существуют и «технологии в обучении». Первые обозначают научную организацию труда учителя, вторые — технологии использования технических средств обучения. Можно констатировать, что к образовательным технологиям относятся как «технологии обучения», так и «технологии в обучении». Технология обучения по В.В. Князевой скорее может быть определена как педагогическая технология.

Перечень технологий обучения включает технологии когнитивные, инновационные, игровые, дискуссионные, компьютерные, тренинговые. Например, к когнитивным относятся технологии развивающего обучения. Дискуссионным или диалоговым технологиям соответствует технология сотрудничества. И т.д. В.А. Слостенин (2007)

называет такого рода технологии «дидактическими», что, в некотором отношении, делает термин более конкретным. Использование такого варианта исходной дефиниции позволяет уйти от крайней многозначности термина «педагогическая технология», что может быть удобным при соответствующей постановке исследовательских или методических задач.

Таким образом, все определения педагогической технологии не тождественны между собой и имеют расхождения. В целом, можно выделить следующие варианты: 1) это применение технических средств в обучении; 2) повышение эффективности учебного процесса; 3) модель совместной деятельности обучающихся и преподавателей, основанная на комфортных условиях; 4) способ достижения цели, с ориентацией на результат и на формирование личности обучающегося. Кроме того, можно констатировать, что понятие «педагогических технологий» имеет узкое и широкое значение, как модель и как прием или задание обучения. Педагогическая технология в ее узком значении может рассматриваться как «образовательная технология».

Педагогическая технология формирования поликультурной картины мира медиаторов-переводчиков имеет концептуальную основу, состоящую из подходов к обучению и принципов (рис. 1). Цель данной педагогической технологии — формирование личности медиатора-переводчика, имеющего в своем сознании поликультурную картину мира. Средства обучения, содержание обучения, технологии обучения и технологии, используемые в обучении, отражают процессуальную часть педагогической технологии, которая направлена на формирование личности обучаемого.

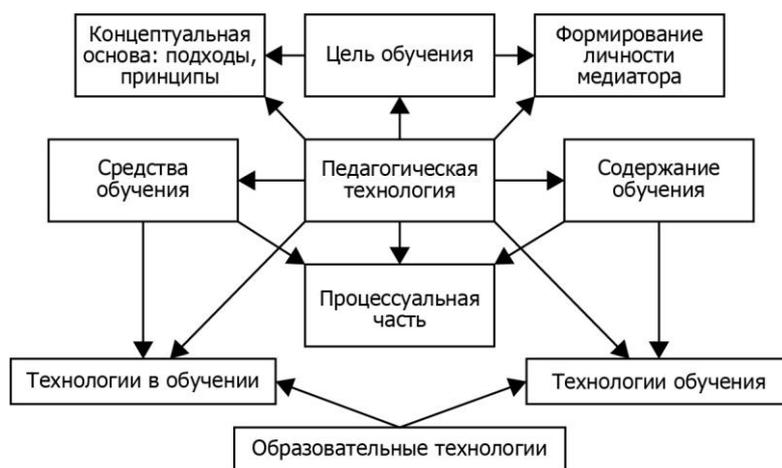


Рис. 1. Структура педагогической технологии

Вся педагогическая технология направлена на обучение медиатора-переводчика и становления его как мастера в области медиации и перевода. Образовательные технологии являются частью педагогической технологии и включают технологии обучения и технологии в обучении.

Осуществленный анализ позволяет предложить классификацию педагогических технологий, используемых при подготовке медиаторов-переводчиков, которая бы, с одной стороны, обеспечивала полный охват вариантов организации учебного процесса, с другой, отражала бы различия в подходах к определению и трактовке понятий педагогическая технология, образовательная технология, технология обучения и «в обучении». Можно выделить следующие **технологии обучения** будущих медиаторов-переводчиков основывается:

---

1) технология использования ассоциативных норм и технология работы с семантическими группами, апробированные нами в ходе ассоциативного эксперимента, проведенного в Австрии, Швейцарии и России;

2) технология выявления поликультурного диапазона концептов, выделяемая на основе поликультурного обучения;

3) технология выявления общего и различного в вербальном и невербальном поведении носителей картин мира изучаемых этносов, анализируемая в современной научной литературе;

4) технология проведения поликультурных тренингов, обеспечивающих поликультурную коммуникацию;

5) предполагаемая профессиональными требованиями к деятельности медиатора технология разрешения проблем недопонимания в процессе стереотипизации:

а) в невербальном поведении;

б) в процессе перевода прецедентных имен, высказываний и текстов;

в) в процессе перевода концептов, отсутствующих в других культурах и т.д.

**Технологии в обучении** медиаторов-переводчиков:

1) на основе использования машинных технологий перевода;

2) на основе использования технических средств обучения (проектор, компьютер, магнитофон).

Связь технологий обучения с концептуальной репрезентацией поликультурной картины мира медиаторов-переводчиков прослеживается в отборе прецедентных текстов, имен и высказываний. Поликультурный диапазон концептов должен состояться по каждой концептуальной картине мира. Решая эти и подобные им задачи, технологии способствуют повышению мотивации обучения, выступают источником информации, формируют навыки самостоятельной деятельности, повышают интенсивность и результативность образования.

## **Литература**

Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.

Бершадский М.Е., Гузев В.В. Дидактические и психологические основания образовательных технологий. М.: Педагогический поиск, 2002. 256 с.

Бордовская Н.Б. Диалектика педагогического исследования. М.: КНОРУС, 2020. 512 с.

Дудина-Седенкова Е. Г. Обучение педагогов в системе повышения квалификации современным технологиям диагностики качества знаний: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2005. 24 с.

Качмазова А.У., Тамерьян Т.Ю. Этническое пространство языковой стереотипизации «свои — чужие — свои» (на материале вербальных и креолизованных Интернет-текстов). Владикавказ: СОГУ, 2017. 196 с.

Князева В.В. Педагогика: словарь научных терминов. М.: Вузовская книга, 2009. 869 с.

Монахов В.М. Педагогическое проектирование — современный инструментальный дидактических исследований // Школьные технологии. 2001. № 5. С. 75–89.

Монахов В.М. Теории педагогических технологий: методологический аспект // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2006. № 1 (14). С. 22–27.

Педагогические технологии в 3 ч. Часть 1. Образовательные технологии. Под общ. ред. Л.В. Байбородовой, А. П. Чернявской. М.: Юрайт, 2023. 258 с. URL: <https://urait.ru/bcode/513254> (дата обращения: 15.10.2024).

Педагогический словарь. Под ред. В.И. Загвязинского, А.Ф. Закировой. М.: Академия, 2008. 343 с.

---

- 
- Полупан К.Л. Технологии образовательного процесса. Калининград: БФУ им. И.Канта, 2016. 108 с.
- Сластенин В.А., Исаев И.Ф., Шиянов И.Н. Педагогика. М.: «Академия», 2007. 570 с.
- Худяков Е.Е. Педагогические технологии. Технологии обучения в системе высшего образования. Казань: Бук, 2022. 120 с.
- Щепкина Н.К. Современные педагогические технологии в обучении. Благовещенск: Амурский государственный университет, 2005. 200 с.

## References

- Azimov, E. G., & Shchukin, A. N. (2009). *New dictionary of methodical terms and concepts (theory and practice of language training)*. Moscow: IKAR. (In Russ.)
- Bershadsky, M. E., & Guzeev, V. V. (2002). *Didactic and psychological bases of educational technologies*. Moscow: Pedagogicheskiy poisk. (In Russ.)
- Bordovskaya, N. B. (2020). *Dialectics of pedagogical research*. Moscow: KNORUS. (In Russ.)
- Dudina-Sedenkova, E. G. (2005). *Teacher training in the professional development system modern technologies of knowledge quality diagnostics* [dissertation abstract]. Tomsk. (In Russ.)
- Kachmazova, A. U., & Tameryan, T. Yu. (2017). *Ethnic space of linguistic stereotyping "ours — others — ours" (based on verbal and creolized Internet texts)*. Vladikavkaz: SOGU. (In Russ.)
- Khudyakov, E. E. (2022). *Pedagogical technologies. Educatinal technologies in the system of higher education*. Kazan': Buk. (In Russ.)
- Knyazeva, V. V. (2009). *Pedagogy. Dictionary of scientific terms*. Moscow: Vuzovskaya kniga. (In Russ.)
- Monachov, V. M. (2001). *Pedagogical designing — modern tool of didactic researches. Shkol'nyeologii*, (5), 75–89. (In Russ.)
- Monakhov, V. M. (2006). Theories of pedagogical technologies: methodological aspect. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, (1), 22–27. (In Russ.)
- Bayborodova, L. V., & Chernyavskaya, A. P. (Eds.). (2023). *Pedagogical technologies in 3 parts. Part 1. Educational technologies*. Moscow: Yurait. Retrieved from <https://urait.ru/bcode/513254>
- Polupan, K. L. (2016). *Technologies of educational process*. Kaliningrad: Kant GFU. (In Russ.)
- Shchepkina, N. K. (2005). *Modern pedagogical technologies in education*. Blagoveshchensk: Amurskiy gosudarstvennyy universitet. (In Russ.)
- Slastenin, V. A., Isaev, I. F., & Shiyaynov, I. N. (2007). *Pedagogy*. Moscow: Akademiya. (In Russ.)
- Zagvyazinskiy, V. I., & Zakirova, A. F. (Eds.). (2008). *Pedagogical dictionary*. Moscow: Akademia. (In Russ.)

## Информация об авторе

**Сухова Наталья Александровна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры языковой подготовки Санкт-Петербургского государственного университета гражданской авиации им. Главного маршала авиации А.А.Новикова; почтовый адрес: Россия, 196210, г. Санкт-Петербург, ул. Пилотов, д. 38; электронная почта: [natasuchova@yandex.ru](mailto:natasuchova@yandex.ru)

## Заявление о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

## История статьи

Поступила в редакцию 2.05.24. Принята к печати 22.05.24.

## Information about the author

**Natalya A. Sukhova**, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Language Training, Civil Aviation University named after the main marshal of aviation

---

---

A. A. Novikov; Postal Address: Russia, 196210, Saint Petersburg, 38, Pilotov Street; e-mail: natasuchova@yandex.ru

### **Conflicts of interest**

---

The author declares no conflicts of interests.

### **Article history**

---

Received 2 May 2024. Accepted 22 May 2024.